

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ХЭШТЕГОВ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Н. В. Михалькова

Минский государственный лингвистический университет,
факультет китайского языка и культуры,
ул. Захарова 21, 220000, Минск, Республика Беларусь
e-mail: nadezhdakr@yandex.ru

В статье проводится двусторонний комплексный лингвистический анализ китайскоязычного хэштега как ведущего языкового типа современного интернет-пространства. Устанавливается количественный состав подсистемы наиболее частотных хэштегов в современном китайском языке, выявляются структурные характеристики и лексико-семантические свойства.

Ключевые слова: хэштег, китайский язык, семантика, структура, свойства.

STRUCTURAL-SEMANTIC CHARACTERISTICS OF HASHTAGS IN THE CHINESE LANGUAGE

N. V. Mikhalkova

Minsk State Linguistic University,
Chinese Language and Culture Department,
Zakharov St. 21, 220000, Minsk, Republic of Belarus
e-mail: nadezhdakr@yandex.ru

The article provides a bilateral complex linguistic analysis of the Chinese-language hashtags as the leading language type in the Internet space. The quantitative composition of the subsystem of the most frequent hashtags in the Chinese language is established, structural characteristics and lexical-semantic properties are revealed.

Keywords: hashtag, the Chinese language, semantics, structure, characteristics.

Современная межкультурная коммуникация представляет собой сложное явление в силу того, что в последние десятилетия с развитием информационных технологий межнациональное общение людей не представляется возможным без использования всех возможностей и потенциала интернет-пространства. Посредством, главным образом, современных социальных сетей носители разных языков находят и решают общие проблемы и задачи, которые волнуют не только граждан одной страны, но и весь мир в целом. При этом за-

частую социальные сети становятся единственно возможной ареной для проведения конференций и вебинаров, осуществления различного рода действий и намерений. Это влечет за собой появление новых специфических типов интернет-контента, не владея особенностями которых человек иногда практически не может понять собеседника. Таким новым видом обобщения информации в современном интернет-пространстве является хэштег.

Хэштег — это языковой знак, которому предшествует символ #, образующий тип пометки или тега, используемый в микроблогах и социальных сетях, таким образом он облегчает поиск сообщений по теме или содержанию. Хэштеги могут встречаться в различных контекстах, наиболее широким образом они представлены на сайтах социальных сетей, блогов. С течением времени сфера употребления хэштегов расширяется также на новостные веб-сайты, в том числе и на публицистические интернет-порталы.

Согласно проведенному лингвистическому анализу 300 наиболее частотных хэштегов в современном китайском языке (www.instagram.com, www.weibo.com, www.qqtoxixiangzq.com, www.top.chinaz.com), данный языковой знак структурно представляет собой неоднородную систему из разных типов синтаксических единиц: слов, словосочетаний, предложений.

По своей представленности данные структуры различаются. Наиболее распространенным структурным типом является словосочетание. Хэштеги-словосочетания составили 80 % от общего числа отобранных единиц в китайском языке. Менее представлены слова — 16 %, а также предложения — 4 % единиц. Например, #今日之照 *jīnrìzhīzhào* («фото дня»), #财经新闻 *cáijīngxīnwén* («финансово-экономические новости»), #我们的故事 *wǒmendegùshi* («наша история»), #智能机器人 («андроид; разумный человекоподобный робот»), #二手车 («подержанный автомобиль»).

При этом относительно хэштегов-словосочетаний следует отметить, что 41 % составили простые, не распространенные словосочетания, большинство (59 %) — это словосочетания, где кроме главных членов конструкции присутствуют и другие уточняющие лексические единицы.

Структурная организация хэштегов-словосочетаний характеризуется рядом особенностей. Например, в исследуемом материале четко выделяется наличие словосочетаний с аббревиацией.

Также для хэштегов, представленных словосочетаниями, характерны такие особенности, как наличие цифровых, знаковых, каллиграфических составных частей. Например, #央企 — аббревиатура на китайском языке 中央企业zhongyuanqiye ‘предприятие центрального подчинения’ или app下载 — аббревиатура на английском языке «app» — *application* ‘компьютерное приложение’, а также 导购网站 — аббревиатура на китайском языке 指导购买zhidaogoumai ‘путеводитель по покупкам’, #IDC服务商 — аббревиатура на английском языке *Internet Data Center*. Словосочетания, составной частью которых являются аббревиатуры, составляют 14,5 % от общего числа исследуемых единиц, представленных словосочетаниями в современном китайском языке.

Классификация словосочетаний по главному слову показала, что 96 % от общего количества словосочетаний могут быть отнесены к именным субстантивным словосочетаниям, например: 1) #今日之照 ‘фото дня, сегодняшнее фото’; 2) #英雄联盟 ‘League of Legends’ (видеоигра); 3) #音乐网站 ‘музыкальный сайт’ и др.

Менее представленной структурой является слово. Например,

- 1) #我们wǒmen («мы, наш»).
- 2) #爱ài («любовь, любить»).
- 3) #萌méng («милый»).
- 4) #视频shìpín («видео»).
- 5) #算命suànmìng («гадать»).

Если говорить о типах лексических единиц, составляющих исследуемые хэштеги, то знаменательные слова составляют 94,6 % от общего количества слов, используемых носителями китайского языка. Служебные слова представлены лишь 2 единицами 了le и吗ma (вопросительная частица), что составляет 5,4 % от общего количества наиболее популярных хэштегов, относящихся к категории слова.

Нами установлено, что наиболее популярным разрядом слов, используемых в качестве хэштегов, является существительное. К наименее употребимым могут быть отнесены числительное, счетное слово, наречие, звукоподражание, междометие, предлог и союз. Например,

- 1) Числительное: #两, #一百;
- 2) Счетное слово: #个, #件;
- 3) Наречие: #非常, #很;
- 4) Звукоподражание: #哈哈, #呵呵, #嘻嘻, #嘿;
- 5) Междометие: #嗯, #哎呀;

6) Предлог: #在, #无;

7) Союз: #和, #还是。

Несмотря на то, что самостоятельное употребление данных рядов достаточно непопулярно, они часто встречаются в более сложных по составу хэштегах в качестве составного элемента. Например, #在家休息, #非常累, #我们两个, #在不在, #我和老爸。

71 % из всех рассмотренных слов-хэштегов составляет разряд существительного: #足球, #央企, #天气, что может быть объяснено функцией самих хэштегов, а именно описание, подведение итогов, обозначение контекста какого-либо сообщения, статьи.

Специфика китайских языковых знаков — иероглифов — диктует также проведение классификации, основанной на количестве структурных иероглифических элементов. Так, носители китайского языка предпочитают использовать сложные двухкомпонентные слова, которые состоят из 2 иероглифов и 2 частей, образованных, в основном, путем сложения. Простые однокомпонентные слова — 7 единиц — образуют наиболее малочисленную группу.

Наименее представленной синтаксической структурой является предложение. Например, #我们奋斗吧 wǒmenzhēngdòubā ('Давайте бороться'), #我们结婚了 wǒmenjiéhūnle ('Мы поженились' (также название телесериала)), #我们这一家 wǒmenzhèyíjiā ('Мы семья' — название популярного японского мультфильма). #我们相爱吧 wǒmenxiāng'àiba ('Давай влюбимся друг в друга' — название популярного китайско-корейского телесериала), #高考加油 gāokǎojiāyóu ('Удачи на экзамене в ВУЗ') и др. Все хэштеги-предложения простые, по составу двусоставные и односоставные. По распространенности: нераспространенные — 3, распространенные — 7. По полноте: 4 — полные и 6 — неполные.

Лексико-семантический анализ исследуемого материала позволяет нам выделить несколько тематических групп, их подгрупп и выявить процент актуальности использования той или иной тематики носителями китайского языка при общении через социальные сети. Так, в современном мире наблюдается тенденция к интеграции интернет-пространства и всех сфер жизнедеятельности человека. Соответственно, наиболее широким охватом семантических областей обладает тематическая группа «Интернет» (33 %). ЛСГ «Интернет» включает в себя хэштеги, указывающие или заключающие в себе части, которые указывают на прямую или косвенную связь с глобальной сетью Интернет, а именно: поисковые запросы,

веб-сайты, социальные сети. В целом данную тематическую группу можно разделить на 4 подгруппы:

1) Профессиональная деятельность:

a) хэштеги, относящиеся к сфере услуг 在线翻译

b) хэштеги, относящиеся к работе 生鲜电商

c) хэштеги, относящиеся к образовательной деятельности
在线教育平台

2) Досуг:

a) социальные сети Insta模式

b) игры 小游戏网站

c) туризм 在线旅游

d) культурная деятельность 百度音乐

e) еда 美食网站

f) красота и здоровье

3) Информация, поиск информации:

a) информация, поиск информации 素材网站

b) фото- и видеоматериалы 图片网站

4) Интернет-реалии 网络硬盘

На втором месте по частоте использования и, соответственно, по представленности в материале исследования находится тематическая группа «Профессиональная деятельность» с общим количеством хэштегов 56, процент актуальности использования — 24 %. В группе прослеживается четкое разделение на 3 подгруппы:

1) Хэштеги, относящиеся к сфере услуг: #保险 #短租房 #房产服务 #海外代购 #房产中介

2) Хэштеги, относящиеся к работе: #央企 #证券公司 #出版社 #电视台 #供应链

3) Хэштеги, относящиеся к образовательной деятельности: #高考加油 #高效招生 #211大学名单 #教育考试院 #K12教育

Также довольно многочисленной является группа «Человек и его образ жизни», в которую входит еще 6 подгрупп:

1) Подгруппа «Отношения»: #我们 #我们这一家 #我们现爱吧 #我们结婚了 #我们的故事

2) Подгруппа «Человек и его характеристика»: #我 #你 #萌 #美 #妹子

3) Подгруппа «Повседневные фразы»: #我们争斗吧 #加油 #生日快乐

4) Подгруппа «Быт» (еда, одежда, образ жизни): #外卖订餐 #白酒 #达利园 #女鞋品牌 #雀巢咖啡 #奢侈品

5) Подгруппа «Культура»: #言情小说 #言乐台 #咪咕音乐 #电影影评 #电视剧

6) Подгруппа «Здоровье и красота»: #化妆品 #两性健康 #化妆品品牌
Актуальность использования хэштегов, входящих в тематическую группу «Техника», составляет 10 %, 23 единицы, составляющие группу, мы условно разделили на 3 подгруппы:

1) Компьютер. Компьютерные игры и компьютерные приложения: #英雄联盟 #百度拼音输入法 #炒股软件 #打车软件 #美图软件 #QQ拼音输入法

2) Техника, инструмент: #智能机器人 #厨卫电器 #IT培训机构 #Root工具 #视频播放器

3) Фото- и видеоматериалы: #摄影记事 #今日之照 #今日之图 #视频 #算卦视频

Последняя выделенная нами тематическая группа «Информация, инструкция» представлена 16 единицами, что составляет 7 % от всех исследуемых единиц. К данной группе относятся следующие хэштеги: #淘宝规则 #公交查询 #安全教育平台 #电视剧剧情 #地图导航 #违章查询 и так далее.

Таким образом, межкультурная коммуникация в современном интернет-пространстве является достаточно строго лингвистически регламентированным явлением. Носители китайского языка, в частности, с помощью хэштегов стремятся описать свою жизнь, рассказать о себе и своей профессиональной деятельности, а также поделиться интересными статьями или ссылками относительно интернет-терминологии. Для этого они используют строго выстроенную подсистему языковых средств, которая позволяет достичь поставленные коммуникативные цели.

З ГІСТОРЫІ МАСТАЦКАГА ПЕРАКЛАДУ З ФРАНЦУЗСКОЙ НА БЕЛАРУСКУЮ МОВУ

В. Г. Маргунова

Беларускі дзяржаўны педагагічны ўніверсітэт імя М. Танка,
філалагічны факультэт,

вул. Савецкая 18, 220050, Мінск, Рэспубліка Беларусь

e-mail: morgunova@minsk.edu.by

Актыўнае пашырэнне міжкультурных сувязей Рэспублікі Беларусь з іншымі дзяржавамі патрабуе ўключэння ў круг пераклада-